

1: B: d: 1 T
Мэдэхиэ Хазакского Вотского Мэдательского Мододеледа.

КУРТЧАНЫГЫ.

(СИФИЛИС).

1.

Интыён-интыён удмурт калык куспын куртчангы шуон висён вöйдиськемын. Со висёнэз китынке урод висён шуо. Эуч кылын сифилис шуо. Та аръёса, оймаккон дырзя со висён тужгем. но уно вöйдиськиз. Коты киньлы со висёнлэн паласа этэмез луоно. Соин коты киньлы но со висёнлэсь кыё вылэмэз, муртлы кызы этэмэз, аста ачды со висёнлэсь кызы возьманозэ тодынны култэ.

Куртчангы, урод висён (сифилис) туж кема висён. Со висёнлэн палась макеез муртлы эгэ но мурт висыны кучке. Со палась макеез туж пичи номыр кадик маке. Бадзым карись пъялатэк сое отшоре синьмын адзыны луоно өвёл. Дышеськем муртёс бадзым карись пъяла тыр ускыса со номырлэсь кызы улэмэз но тодо.

Сифилис висёнлэн палась номырезлэн мускыт азын, шуныт азын гына улэмез луа. Кös азын со номыр көняке час-сын куасьмыса быре. Со номырлы култэ шуныт инты, шапак муртлэн мугорезлэн шуньтэз яра вылэм. Муртлэн мугорысьтыз со палась номыр шокан бус (воздух) пушке пыризеке, мукет арберис выла туксайке, көняке чассын кезьытлы но көслы чидатэк быре.

Сифилисэн висись муртлән дылдыез палась маке. Со дылдыез бадым карись пъяла пыр уськидке, отын трос номыръёс ветло. Ыче палась номыръёс уно. луо висись муртлән вираз но. Тужгем но уно ыче номыръёс висён иньтысьтыз потэм урез пушкын. Соин но со ур тужгем но палась маке луэ.

Та висисьлән урез, ја вираз, ја дылдыез муртлән кияз, бамаз, ја ым дураз, ым пушказ ләтйәке, кияян палаз ләтйәке,— со муртәд висьнын кучкоз. Со ләтәмъёс иньтын ләтон дырвяз лараез луизке, соку муртәд висьнын кучкытәк уз килы. Почигынә шөдонтәм лара луизке но, висён палатәк уз килы.

Кытысен бен со урод висёнез, курлчанлыгез, зуч кылын сифилис шуонәз адыми шеттә?

Сое городъёсын, пабрекъёсын, заводъёсын, салдатъёс кустын, мурт уно иньтын шетто. Мурт уно иньтын висисез но уно луэ. Со сяна отын ассә ачыз утымтә пиёс уно луо. Соёс висись нылтёсын валче лубыса висьнын кучко. Ассә ачыз утымтә нылкышноёс висись пиёс муртёсын валче луса висьнын кучко. Соин тодымтә нылкышноёз кышно иньтые карынны тодымтә пиёсмуртә карт иньтые карынны туж шурдыт.

Со сяна, та висёнен висись мурт ас висемзә нинокиньлн ул вера. Уд висьыскы-а шуса жуан дырвә но ул шуэ.

Ор висись муртёс учкон дырвә таза чебер ачко. Висёнез но туж палась висён-ке но, сое чаль тодманы луоно өвөт Доктырвәс гынә чебергем утыса сое тодмало.

Али верам сямен, городъёсын (карвёсын), мурт уно иньтын сифилис шун висён муртёс ассә ачыз улаптымтәвә вөлднське.

Мукет сямен но со висён ул вөлднськы медам? Тани но мар сямен со висёнлән паламез луэ:

1) Сифилисэн висиль нуны висьымтә кышно муртәз иньке, со кышно мурт висьнын кучкоз. Нунылән палась дыт днәз кышно муртлән ноноказ пырыса отын висён номырвөлднськынын кучкозы.

2) Висись кышно мурт но таза нуньез нонкытэке, нунь но висьыны кучкоз. Солэн ым пушказ палась макеес висись кышно муртлэн нонокез бордысен пыроз.

3) Висись мурт еуньёслы ас ым пушказ сиён сюлсьыса сётон дырря но нуньёслы ыңе висён лэтя.

4) Резинка нонокез висись нуньылэн ымьыртыз басьтыса таза нуньлы сётйде, озы но висёлэн паламез луа.

5) Висиеь муртлэн синьмысьтыз жагээ кылын нюлыса поттон дырря но кыл бордэ висён лэтэмен висины кучкыны луоно.

6) Нуньы вордыськон дырря утись кышномурт (аби, бабка) ачыз висись туизке, нуньлы ја анаэзлы висенээ лэттэмез луоз.

7) Ачыз висьымтэ дырря висись нунь ваись кышномурт бордысен висьыны кучкемез луоз.

8) Висись муртэ чупан дырря но висёлэн муртлы лэтэмез луа,

9) Висись мурт кутэм бере чик миськытэк, јаке юно миськытэк солесь туньыза, пуртэз, чарказе, стаканэз, кобызэ, ја тороказе аслыд кутйде,—со бордысен но та висёлэн лэтэмез луа. Ыңе арбериеё бордэ висисьлэн дылдынез киле, дылдынез бордысен висен лэтя. Тужтем но уно озыы висён лэтя трактирьёсын, столовойёсын, казармаёсын.

10) Висись муртлэн тышакез, миньдэрез вылын изидке, ја солэн чүчыськон кышетеныз чүчыськидке,—со бордысен но висёлэн муртлы. паламез луа.

11) Висись муртлэсь ымьысьтыз тапироссэ басьтыса кыскон дырря но висёлэн лэтэмез луа.

12) Уксёез, маркаез ыме понон дырря, ја сое ёотлан дырря чиньыез ыме поньса коттон дырря но висёлэн лэтэмез луа.

13) Мунчоин висись муртлэн пукем иньтыяз миськытэк пуксён дырря, педло потон иньтыин висись муртлэн килем урез лэтон дырря но муртлэн висьыны кучкемез луа.

15) От ужез ужакы висись муртлэсь киисьтыз венээз, пежъянээ, пуртээ басьтыса ыме понйде но висёлэн лэтэмез луа.

15) Висись мурт тонэ курчыса яра каризке но висён јэ-тоно.

16) Висись муртлэсь митьыськон пуртзэ (бритвазэ) бась-тыса митьыськидке но висён јэтоно.

17) Висись муртлэсь коть кыёе кияз кутэм, ымаз возем арберизэ, миськымтэ дәрәм-фрезчзэ ас кийд ја ымад тонийдкә, ас ылад возидкә,—сифилис шун висёнлән тындыд паламез луоно. Јараё иньтыед пуизке, тужгем но чаль јэтоз со висён.

Со арберисыз висись мурт берә заманйк басьтидкә, тынды висён јэтонээ тодмо. Кемагем улыса басьтидкә, со куспын палась номырлэсьыз куасьмыса но бытмемын луоз.

Сифилис шун висёнлэсь туж палась ылымзэ тодйды ини. Табере со висёнэн курадјонэз гожтомы.

II.

Адамилы висён јэтэм бере наптас со ул шодьмыскы. Сое тоднын луэ кунь-ноль арняскын гына, Кунь-ноль арня орчем бере висён јэтэм иньтыё пичи гына поськы кадик уро гыжло пота. Сое зуч кылын **твердый шанкр** шуо. Уно дырвя сифитис висён кизян макеёс бордэ јэтэ. Соин **твердый шанкр** шуонээ но кизян макеёстән ыглаз ја пушказ пота. Висён мукет азе јэтон дырвя гыжлоез но мукет азе-ја ым пушке, ја гортое, ја ым дуре, ја баме пота. **Твердый шанкр** шун уро гыжлоез көжы бытса гынэ луэ, ось но ул кары. Соин вагамтэ муртвёс со гыжло потызке но урод висён шеттэмзы сярись ул но малпасько. Со гыжло потэм бере ожыт улыса со дорын дэй (железа).

Со гыжло улыны кучке: ым пушке гыжло потон дырвя дэй анлы улын төрнаса улэ, кизян макеёс ылын гыжло потон дырвя кул куспын дэй төрнаса улэ. Кул куспын бадзым пушмоли бытса дэй потыса улэ. Таёе пичи гыжло потыса уламез, дэй потамез зуч кылын **первичный*) сифилис** шуо.

Первичный сифилис шуонлы куать арня орчем бере висисн муртлән мутор ыглаз оти-тати векчи гыжло потыны кучке. Со

*) Азъло.

вечки гижлоез уг но висьы, уг но лды. Көняке арняскын, ја толъзъсын со вечки гижлоез ог иньтын бытмыса мукет азе пота. Уно дырря ыџе вечки гижло висись муртлән ја ым пушказ, ја горлояз, ја кизян вылаз, ја ситян котыраз вечки уро гижло ву пуллы кадик пота, ја џужгем уро луса пота. Эуч кылн ыџе ву пулли кадик вечки гижлоез **палулы** шуо.

Палулы шуон вечки гижло туж талась маке. Висись муртлән со гижлоез ја быре, ја нош пота.

Сифилисэн висись муртъёслән вечки гижлоез, **палулы** шуон ву пуллы кадик гижлоез висьыны кучкем бераз кык-кунь ар џоже потыса улт.

Со висёнэз тазы луз: Висись мурт чик оз утяттыскыке, чик оз эмъяскыке,—со вечки гижлоёсыз, **палулы** шуон гижлоёсыз џем-џем потыса оло коня толъзъ џоже бытмытэк улт. Ассэ ултись муртлән, эмъяскысь муртлән мутор вылаз со гижлоёсыз шер пота, потыса кема уг улы, собере нош туж пичи луз.

Кык-кунь ар куспын висьыны кучкем бере висись муртъёслән уно дырря, со гижлоёсынз сяна, ырсиез усе, куараез быре, ја кажгетыса вераське, гыжыез висьыны кучке: висись мурт начарме, көсәктә (малокровие).

Таџе кык-кунь ар џоже висёнэз эуч кылдн **вторичный** *) **сифилис** шуо.

Та **вторичный сифилис** дырря умойгем эмъяскекидке, докторъёс доре ветлыса соёлсәсь кылзә кылзәйдке,—висись мурт одйгак бурмаьса вуз.

Та **вторичный сифилис** дырря эечгем өдке эмъяскык, висьыны кучкем бере кык-кунь арсын висись муртлән висёнэз мукет луса кошке.

Собере **третичный (куньметй) сифилис** шуон висён луз. Та куньметй висёназ висись муртлән мутор вылаз но пушказ-но бадым лараёсыз пота. Со лараёсыз уләмняз бадым луз. Ыџе лараёс лө пушкын но, сыныръёсын но, горлоин но, тә—мус пуш-

*) Кыккетй.

кын но, ыр виимын но, вирсэръёсын но луа. Муртлэн та висёнэн висемез лумтэ иньтнёсыз нинокытын но өвёл.

Та куньметй висёнээ небыт азяз потйзке, жаргез бурмем иньтые бадзым вурьсээ киле.

Та куньметй висёнээ лё пушкын луизке, жаргез бурмем иньтые удыто, гол луа. Со усьто котыраз тёрнаса улэ, тёрнам иньтнёсыз уйёсын висьыса улэ.

Та куньметй висёнээ ныр бордым луизке, жаргез бурмем бере, нырыз иньтые ниномыр но уг килы. Висись адыми курнос луа.

Ым инез висён дырря пиньёсыз выгын усьто луе, сиёнээ ымьсытыз ныраз тыре, вераськон куараез ныр тыр куара луа.

Та куньметй висёнэн мусээ висьыны кучкизке, адямилэн пушказ **водянка** луа (тёрнаса кошке), яке çужектыса кошке но собере чаль кула.

Та куньметй сифилис муртлэн ыр виимаз луизке, муртэд визьтэм луса кошке, ја кулыса кошконэн висьыны кучке (припадки), ја кулыса быре.

Синьмыз висён дырря муртэд синьтэм луа.

Пельыз висён дырря муртэд пельтэм луа.

Та **третичный (куньметй) сифилис** шуон висёнэд тужгем шурдыт висён. Висьыны кучкем иньтыээ та висён ойгак быттэ. Со муртлесь ыр виимээ но сюләмээ но быттэ; собере муртлэн уләмез уг луы ини—со кулыса кошке. Оже нош кулы, нинокыче но ужлы ларантэм—пыдтэм, кигтэм, синьтэм, пельтэм луыса киле. Та **третичный** шуон сифилис мукет муртлы курдыт өвёл ини. Та висёнээ уськыны туж шитәмке но мукет муртлы уг пала ини.

Сифилис шуон висёнлесь туж курдыт выләмзэ валады ини. Та висёнэн туж уно муртлесь висё. Удмурт калык куспын но соин висисез иньтыен-интыен туж уно. Сифилис шуон висён ләтәм муртэ сяна мукетээ но быттэ. Со висись муртлэн выжыыз

но вöлдьське. Таин висись кышно муртъёс кулэм нунь ваё. Улэл нунь ваизыке но со нуньёс вордыськем беразы көнряке арняскын ачсэз висьынны кучкыса куло.

Куд дырря со висись муртъёслэсь вордыськем нунь пинял дырряз умой будэ. 14—15 арес луэм бераз тынэ со висёнэз тодмо луэ: солэн мугорыз ляб луэ, ыр визьмыз алама (начар) луэ, лёссыз небыт луэ, собере третичный сифилис дырря кадик мугор вылаз бадзым жарасьыз луэ. Висись анай-атайгэн нылыз-пиез алама луэ. Та нылызпиезгэн выжыез ношка но алама луэ. Со сямен вань калык та висён вöлдьськемен бырыны кучке.

IV.

Та сифилис щуон висёнлэсь туж урод (начар) вылэмзэ ачымес валамы ини. Та бере ачымес кызы ачмесьыз со висён-лэсь утёнзэ гожтомы.

Та висён чөмгес тодымтэ кышномуртэн, тодымтэ пиес муртэн кышно но карт интыге карыса изён бордысен вöлдьське. Тужгем но курдыт карьёсын (городьёсын) асэ ачыз вузаса ветлись нылтёс. Соёс куспын та висёнэн висьымтэез одйг но уг луы.

Сонник пинял макёсты, улонэз тодыса вунмтёсты тужгем но возьмаськыса улыны кулэ. Пинял дырряд аста ачтэс утыыса улйдыке, пайда сына ниномыр но уд адёе.

Чидамды луоно өвёл кадик-ке, лутше кышно басытэлэ. Картлы кошкон дырряды луоно картды шеко кадик потйске, сое азьло доктор доре мынныны косыны кулэ: палась висёнэз өвөлзэ тодыны кулэ.

Тодымтэ муртэн эн чупаськелэ.

Ужсёз но мукет мурт кин ветлэм арбериез ым пушкады эн понэ.

Мурт бере миськымтэ чаркаез, тэркыез, пуртэз но пуньыез сисыкыны кутыны уг яра.

Одйг тэркылись, одйг сьомыкысь муртэн валче сиинь-луыны уг яра.

Мужет муртлэсь ымысьтыз папироссэ, чылтымзэ басыты
кыскыны уг яра.

Киёмэз миськылдыса дун возыны кулэ, ём-ёем миськы
лыны кулэ.

Нялпиёсыз но дун, чиста улыны дышетны кулэ. Соё
коть кыёе сьодлэри арбериез ымаз понёйны жарато.

Вунатыны кулэ өвёл: висись муртвёслэн висёныз тужгел
но чаль муртлы пала первичный но вторичный сифилис шуо
дыръя, висьыны кучкем бордысеныз кык-кунь ар ёже.

Быёе муртвёслэн гижлойсь урыз сына вирзы но, дылдыз
* но палась луэ, лёлыз вань висись кышномуртлэн лёлыз но па
лась луэ. Урез, вирез, дылдыез ла. лёлыз лэтэм арбери борды
сен но висёнлэн муртлы паламез луэ.

Вунэтны кулэ өвёл: Сифилис шуон висёнен висись муртвё
висёныз муртлы палан дырвьяз ачсээз таза горд муртвёс кадик асык
Берпумаз книга гожтись мурт чырдысьстлы таёе кыл вера:

Янгышен та сифилис шуон висёнез шеттидыке, висьыны
кучкидыке, бурмыса вунтэк кышно эн басытэлэ, картлы э
кошкелэ. Шыдыса сьолыкаськына эн курадёе.

Доктор бурмыса вумэдэс верам бере гынэ кышно басытэлэ
Муртвёсын эн чупасыкелэ.

Синьскон-лун дырвяди нимаз пуньыен, нимаз тэркыли
сиелэ, нимаз чаркаён луэлэ. Кидэз ёем-ёем миськелэ. Дйсь
кулдэс нимаз миськелэ.

Соё утытэк ас семьядлы, ас эштылы висёндэ лэттоды
Тйлясыкыд висён лэтэм муртвёс тйледыз весь каргаса улозы.

Висьыны кучкемдэс шёдыса нялтас доктор доре мына
Кема уялтысьсконо, кема эмлясьсконо луоз. Тунасыкысьлы
пелляськысьлы эн оскелэ. Висёнез чаль бурмытись эм-лум ван
шуысьлы но эн оскелэ.

Эн вунэтэлэ: чебер бурмыса вумды потэке, толзвёс гын
өвёл одйг-кык ар ёже уялтысьсконо, эмлясьсконо луоз.

Перев. И. Яковлев.